

LA FABRIQUE DU PRÉ

Francis Ponge

Paris,
Dimanche
Le 27 janvier 63

Travail *du Pré*

Le pré n'est qu'un fragment {d'espace | d'étendue}:
une surface limitée, figurant ou signifiant pour moi à
la fois un participe passé et le préfixe des préfixes

*

Qu'on s'en illumine, sous le ciel étoilé ou s'en extasie
ou qu'on s'en embrume, s'en enveloppe sous un ciel
couvert

Le pré, limité dans l'espace, sous présente ou propose
au présent, de façon amène un participe passé et (à la
fois) quelque chose comme le préfixe par excellence, le
préfixe des préfixes¹.

*

Le pré, surface amène, fragment limité d'espace, figure,
nous propose et figure, au présent, par excellence, ce
qui fut préparé pour nous, et aussi (en même temps)
quelque chose comme le préfixe par excellence.

¹ *Ajouts (marge de droite)*: Le côte naissant ou renaissant, perpétuellement renaissante du pré; Renaissance Pré de Boticelli Pré de Pise Josquin des prés En juin la joie des prés (Claudel)

LA FÁBRICA DEL PRADO (fragmento)

Francis Ponge

Traducción: Miguel Casado

París,

Domingo

27 de enero del 63

Trabajo del Prado

El prado no es más que un fragmento {de espacio | de extensión}: una superficie limitada, que figura o significa para mí a la vez un participio pasado y el prefijo de los prefijos.

*

Sea que alguien se ilumina bajo el cielo estrellado o se extasía con él, o sea que alguien se envuelve, se ensordecce bajo un cielo cubierto

El prado, limitado en el espacio, nos presenta o propone en el presente de modo ameno, un participio pasado y (a la vez) algo como el prefijo por excelencia, el prefijo de los prefijos.¹

*

El prado, superficie amena, fragmento limitado de espacio, representa, nos propone y representa, en el presente por excelencia, lo que fue preparado para nosotros, y también (al mismo tiempo) algo como el prefijo por excelencia.

¹ *Añadidos (margen derecho)*: El lado naciente o renaciente, perpetuamente renaciente del prado; Renacimiento Prado de Botticelli Prado de Pisa Josquin de los prados En junio la alegría de los prados (Claudel)

Parfois, comme tiré à quatre épingles, à quatre haies d'aubépines².

*

Surface amène, disais-je. Oui: surface amène et invitante, non pas excitante: incitante. Surface amène. Oui et invitante. Mais qu'on m'entende bien: Non pas excitante: incitante.

En une seule syllable, comme en un seul ton (vif, vert, cru) et ceci, bien entendu, monosyllabique et monotone mais dans l'*aigu*. Un fifre ou une corde pincée (dans le grêle et l'argentin) de clavecin³.

*

Une nappe, un drap à blanchir sur le pré, tendu

*

Tiré à quatre épingles, à quatre épines, à quatre aubépines. à quatre buissons, à quatre haies d'aubépines, à quatre touffes ou buissons d'aubépingles.

*

En appel ou réponse à la pluie⁴

Lieu des sources (vaste et paisible auréole des sources, auréole poilue⁵ des sources), comme il est aussi de {l'orage initial | de l'orage originel} suite douce, persistance et persévérance en douceur.

Verte incarnation présente des pluies

**

² *Ajout (marge de gauche)*: assez bon (quoiqu'il y manque tout *rythme*)

³ *Ajout (marge de gauche)*: Musicalement le phonème

⁴ *Ajout (marge de gauche)*: En réponse ou appel à la pluie.

⁵ *Ajout (marge de droite)*: halo, auréole lieu sacré

A veces, como de punta en blanco, trazado por cuatro setos de espino albar.²

*

Superficie amena, decía yo. Sí: superficie amena e invitadora, no excitante: incitante. Superficie amena. Sí, e invitadora. Pero que se me entienda bien: No excitante: incitante.

En una sola sílaba, como en un solo tono (vivo, verde, crudo) y éste, bien entendido, monosilábico y monótono pero en el *agudo*. Un pífano o cuerda pulsada (en el delgado y argentino) de clavicordio.³

*

Un mantel, una sábana blanqueándose en el prado, tendida

*

Trazado de punta en blanco, por cuatro espinos, por cuatro espinos albares, por cuatro zarzas, por cuatro setos de espino albar, por cuatro matas o zarzas de alfileres blancos.

*

Como llamada o respuesta a la lluvia⁴

Lugar de los manantiales (vasta y apacible aureola de los manantiales, aureola velluda⁵ de los manantiales), como es también dulce continuación de {la tormenta inicial | la tormenta original} persistencia y perseverancia en la dulzura.

Verde encarnación presente de las lluvias

**

² *Añadido (margen izquierdo)*: bastante bien (aunque falte en ello cualquier ritmo)

³ *Añadido (margen izquierdo)*: Musicalmente el fonema

⁴ *Añadido (margen izquierdo)*: Como respuesta o llamada a la lluvia.

⁵ *Añadido (margen derecho)*: halo, aureola, lugar sagrado

27-I-63

II)

Une étendue de vert, en surface alitée, mais qui de toutes parts aussi jaillit lentement, en appel anonyme (unanime, anonyme) ou réponse à la pluie.

Verte incarnation de la pluie

jet de sève debout en réponse à la pluie.

Émulation ralentie par la tension même mais unanime de l'elan et le souci (ou la damnation) de rester ensemble

—

Millions de tiges, de fiolettes⁶. D'opuscules et d'operettes. D'opercules et de tigett. Cordes de clavecins. Pincées. Réglettes. grêles

ET le plus simple tapis plat, ET le plus souple tapis mince.

*

Horizontal OU vertical: rien de croisé, et rien d'oblique.

*

Parfois une ondulation souple donc *Vertical*, mais souple, rien d'oblique mais parfois une courbe unanime (sous le souffle du vent)

Mais parfois une souple ondulation unanime. Un souple acquiescement unanime anonyme

*

Dieu merci, nous ne sommes pas *qu'un peintre* et nous avons autre chose à dire du pré que (prenant notre brosse) de brosser,

⁶ *Ajout (marge de droite):* En souple acquiescement unanime anonyme.;
Un souple acquiescement anonyme unanime parfois ondule le pré.

27-I-63

II)

Una extensión de verde, superficie acostada, pero que también desde todas partes brota lentamente, como llamada anónima (unánime, anónima) o respuesta a la lluvia.

Verde encarnación de la lluvia

chorro de savia en pie como respuesta a la lluvia.

Emulación moderada por la propia tensión pero unánime en el impulso y la preocupación (o la condena) de permanecer en unidad

—

Millones de tallos, de fiorecillas.⁶ De opúsculos y de operetas.

De opérculos y de caulículos. Cuerdas de clavicordio. Pulsadas.

Regletas. delgadas

Y la más simple alfombra plana, Y la más flexible alfombra fina.

*

Horizontal O vertical: nada cruzado, y nada oblicuo.

*

A veces una ondulación flexible en tanto *Vertical*, pero flexible, nada oblicuo sino a veces una curva unánime (bajo el soplo del viento)

Pero a veces una flexible ondulación unánime. Un flexible consentimiento unánime anónimo

*

Gracias a Dios, no somos sólo *un pintor* y tenemos otra cosa que decir del prado que (tomando nuestra brocha) bosquejar, distribuir, extender bien plano, bien equitativamente el color

⁶ *Añadidos (margen derecho)*: Con flexible consentimiento, unánime anónimo.; Un flexible consentimiento anónimo unánime a veces ondula el prado.

d'étaler, d'étendre bien à plat, bien uniment à plat, {une couche, | une nappe} étendue de vert: car enfin

1°) Le pré sonne (musique, clavecin, Josquin des prez)

2°) Le pré aussi est une occasion de chef-d'œuvre d'esprit. De chef-d'œuvre logique. Une simple et complexe, une parfaite notion logique (participe passé préfixe des préfixes) Et il a aussi pour chasser tout ce qui précède, pour l'aérer et le dissiper, une odeur, une haleine, une respiration (chlorophyllienne)

**

Le Pré

Rêve la nuit du 22 au 23 février 1963

... (Une phrase perdue)

(puis) *La platitude est une perfection*

... (Deux phrases perdues)

**

23 février 63

(10 heures du soir)

Le Pré

Me voici ce soir à fait découragé, et comme perdu. {Ça | Rien} ne va plus. Je m'aperçois que je ne sais plus écrire (je veux dire tenir un stylo). Mes lunettes aussi me semblent insupportables.

*

Tout à fait découragé.

(Depuis des jours et des jours.) — Mais il est nouveau que ça prenne cette forme là (incapacité au stylo et aux lunettes)

plano, {una capa | un estrato} extendido de verde: porque a fin de cuentas

1.º) El prado suena (música, clavicordio, Josquin des prez)

2.º) El prado también es ocasión de una obra maestra de ingenio. De obra maestra lógica. Una simple y compleja, una perfecta noción lógica (participio pasado prefijo de los prefijos)

Y tiene también, para desechar todo lo que precede, para airearlo y disiparlo, un olor, un aliento, una respiración (clorofílica)

**

El Prado

Soñado la noche del 22 al 23 de febrero de 1963

... (Una frase perdida)

(luego) *La planitud es una perfección*

... (Dos frases perdidas)

**

23 de febrero del 63

(10 de la noche)

El Prado

Aquí estoy esta noche completamente desanimado, y como perdido. {Esto no | Nada} marcha. Me doy cuenta de que ya no sé escribir (quiero decir sostener una estilográfica). Mis gafas también me parecen insoportables.

*

Completamente desanimado.

(Desde hace días y días.) –Pero es nuevo que tome esta forma (incapacidad con la estilográfica y con las gafas)

*

Le pré est une des choses du monde les plus difficiles à dire.
Pourquoi? Pourquoi cela?

*

« Le pré, surface amène, moraine des forêts⁷»; voilà tout ce qui me revient spontanément, de mon long travail de tant de jours depuis des années (trois et demie). Rien d'autre.

*

Je vais (je vais donc) m'y coucher. Ou encore: (Cela signifie-t-il que je vais devoir m'y coucher?)

Et tout, alors, sera fini.

Peut-être est-ce pour cela que je l'ai choisi (que j'ai choisi ce sujet)? Parce que je dois, je vais devoir {m'y étendre | m'y coucher, m'y allonger}. Parce que je ne suis plus capable face à ce sujet (face à aucun sujet) que de m'y étendre (et de me taire (et de rester en silence) et de m'assoupir aussitôt)

**

23 février 63

(2)

Oh mais soudain du vert la merveilleuse simplicité me ressuscite

Oh ! alors, la merveilleuse simplicité des prés vienne à mon secours !

*

Oui, La merveilleuse simplicité du pré viendra à mon secours.

*

⁷ Ajout supralinéaire: pas bon, trop rocailleux

*

El prado es una de las cosas del mundo más difíciles de decir.
¿Por qué? ¿Por qué es así?

*

“El prado, superficie amena, morrena de los bosques”;⁷ eso es todo lo que me vuelve espontáneamente, de mi largo trabajo de tantos días desde hace años (tres y medio). Nada más.

*

Voy (voy por tanto) a acostarme. O incluso: (¿significa esto que voy a tener que acostarme?)

Y todo, entonces, habrá acabado.

¿Es quizá por esto por lo que lo elegí (por lo que elegí este motivo)? Porque tengo, voy a tener que {echarme | acostarme, tumbarme}. Porque no soy ya capaz ante este motivo (ante ningún motivo) más que de echarme (y de callarme (y de quedar en silencio) y de adormecerme enseguida)

**

23 de febrero del 63

(2)

Oh pero súbitamente del verde la maravillosa sencillez me resuscita

Oh, venga entonces en mi socorro la maravillosa sencillez de los prados.

*

Sí, La maravillosa sencillez del prado vendrá en mi socorro.

*

⁷ *Añadido supralineal*: no es bueno, demasiado rocoso

La merveilleuse platitude et simple perfection du pré viendra à mon secours.

*

La merveilleuse platitude du pré ainsi viendra à mon secours.

*

Ça y est: elle est dite (voilà, ça y est, la voici dite.)

*

{Puis | et dès lors}, La résurrection du vert me ressuscite

*

La platitude, — *puis*, la résurrection des aiguilles du vert.

*

Ah ! que la merveilleuse platitude du pré vienne à mon secours à moi étendu,⁸ puis que la résurrection des aiguilles du vert me ressuscite !

**

24 février 63

5 heures du matin

Le Pré (du découragement et de la résurrection)

La platitude d'abord ayant été dite, la verticalité de l'herbe nous ressuscite.

*

⁸ (et dès lors que la résurrection des aiguilles du vert me ressuscite / et dès lors qu'avec la résurrection des aiguilles du vert, je ressuscite !)

La maravillosa planitud y simple perfección del prado vendrá en mi socorro.

*

La maravillosa planitud del prado vendrá así en mi socorro.

*

Eso es: está dicha (ahí está, eso es, hela ahí dicha.)

*

{Luego | Y desde ese momento}, La resurrección del verde me resucita.

*

La planitud –*luego*, la resurrección de las agujas del verde.

*

Ah, que la maravillosa planitud del prado venga en mi socorro, a mí, tumbado^{8*}, y que luego la resurrección de las agujas del verde me resucite.

**

24 de febrero del 63
5 de la mañana

El Prado (del desánimo y de la resurrección)

Tras haberse dicho primero la planitud, la verticalidad de la hierba nos resucita.

*

^{8*} (y desde ese momento que la resurrección de las agujas del verde me resucite / y desde ese momento que, con la resurrección de las agujas del verde, yo resucite)

Le découragement ayant été propice à la prise de conscience de
la platitude du pré,
la conscience soudain de la constante insurrection de l'herbe
nous ressuscite.

*

Après un découragement propice à l'expression de la platitude
du pré,
La conscience soudain de l'incessante résurrection du vert nous
ressuscite.

*

Découragement et résurrection.
Abandonnement et résurrection.

*

Au pré de l'abandon la verticalité⁹ de l'herbe nous ressuscite.

*

La platitude du pré ayant d'abord été dite, la prise de conscience
soudain de la constante insurrection de l'herbe nous ressuscite.

**

24-2-63

(2)

{Après un | Abattu par tel} découragement adéquat à la platitude
du pré
Tout près de l'abandon
allongé sur ce pré

⁹ *Ajout (marge de droite):* la verte verticalité la vertecalité la verte qualité

Habiendo resultado propicio el desánimo para la toma de conciencia de la planitud del prado,
la conciencia repentina de la constante insurrección de la hierba nos resucita.

*

Tras un desánimo propicio a la expresión de la planitud del prado,
La conciencia repentina de la incesante resurrección del verde nos resucita.

*

Desánimo y resurrección.
Abandono y resurrección.

*

En el prado del abandono la verticalidad⁹ de la hierba nos resucita.

*

Tras haberse dicho primero la planitud del prado, la toma de conciencia repentina de la constante insurrección de la hierba nos resucita.

**

24-2-63

(2)

{Después de un | Abatido por tal} desánimo adecuado a la planitud del prado
Al borde del abandono
tendido en este prado

⁹ *Añadido (margen derecho):* la verde verticalidad la verdecidad la verde cualidad

Et presque décidé à ne plus en bouger
À garder le silence
À mourir là-dessus
Pour être mis dessous
Sans plus un geste à faire,
La prise de conscience soudain de la verticalité de l'herbe, la
constante insurrection du vert nous ressuscite.

*

Car Le pré est enfin:

Une évaporation qui invente ses tubes (ses pipes)

*

Une insurrection qui fait naître ses troupes. Qui fait naître et recrute son *régiment* (voir ce mot au Littré). L'herbe (les herbes), ce sont les enfants de troupe de l'insurrection, de la résurrection du vert.

L'eau qui, s'évaporant, entraîne avec elle vers le ciel (excelsior), les transmutant, les ressuscitant les restes organiques et les débris minéraux étroitement mêlés qui constituent la terre végétale (improprement dite végétale), cette sorte de cendrier universel¹⁰.

*

Tel est le *lyrisme* des prés.

l'organisme des prés

(au sens où *l'organisme* est le même que les *orgues*)

le *novum organum* des prés

**

¹⁰ *Ajout (marge de gauche):* Jacques Dupin: le cendrier du voyage

Y casi decidido a no darle más vueltas
A guardar silencio
A morir encima
Para ser puesto debajo
Ya sin hacer ni un gesto,
La toma de conciencia repentina de la verticalidad de la hierba,
la constante insurrección del verde nos resucita.

*

Porque El prado es al fin:

Una evaporación que inventa sus tubos (sus pipas)

*

Una insurrección que hace nacer sus tropas. Que hace nacer y recluta su *regimiento* (ver esta palabra en el Littré). La hierba (las hierbas), son los cadetes de la insurrección, de la resurrección del verde.

El agua que, al evaporarse, se lleva con ella hacia el cielo (excelsior), transmutándolos, resucitándolos, los restos orgánicos y los residuos minerales estrechamente mezclados que constituyen la tierra vegetal (impropiamente llamada vegetal), esa suerte de cenicero universal¹⁰.

*

Tal es el *lirismo* de los prados.

el organismo de los prados

(en el sentido en que el *organismo* es lo mismo que los *órganos*)

el novuum organuum de los prados

**

¹⁰ *Añadido (margen izquierdo):* Jacques Dupin: el cenicero del viaje

24-2-63

(3)

L'eau (qui l'imprègne) ressuscite le cendrier universel (il faut pour cela qu'elle meure à son tour, qu'elle s'évapore), — Et l'herbe, et la vie resurgissent.

Conclusion.

Ainsi donc → La nature, sur notre planète, *notre nature*, ainsi nous {propose | procure} des prés. (notre nature, c'est-à-dire, aussi bien, *ce que nous sommes* ce que, chaque matin, à notre réveil, nous sommes.)

*

À *notre nature*, c'est-à-dire à ce que, chaque matin, nous sommes, ce que à notre réveil nous sommes,

Notre nature, c'est-à-dire aussi bien la nature sur notre planète, ce qui nous offre {sous | (par)} notre fenêtre.

À *notre nature*, donc, *notre nature* chaque matin {propose (procure) | offre} des prés.

*

Coda (au parfait défini): *Notre nature* Nous a préparé(s) (à) des prés.

24-2-63

(3)

El agua (que lo impregna) resucita el cenicero universal (es necesario para eso que ella muera a su vez, que se evapore),
—Y la hierba, y la vida resurgen.

Conclusión.

Así pues | La naturaleza, en nuestro planeta, *nuestra naturaleza*, así nos {propone | procura} prados. (nuestra naturaleza, es decir, también, *lo que somos* lo que, cada mañana, al despertar, somos.)

*

A nuestra naturaleza, es decir a lo que, cada mañana, somos, lo que al despertar somos,
Nuestra naturaleza, es decir también la naturaleza en nuestro planeta, lo que nos ofrece {bajo | (por)} la ventana

A nuestra naturaleza, pues, *nuestra naturaleza* cada mañana {propone (procura) | ofrece} prados.

*

Coda (en perfecto definido): *Nuestra naturaleza Nos ha preparado (para) prados.*